

# 会報

第2510地区 第11グループ  
函館東ロータリークラブ  
2023~2024

- 例会場／ホテル函館ロイヤルシーサイド  
TEL(0138)26-8181(代)
- 例会日／毎週火曜日 12:30~13:30
- 事務所／函館市新川町1-24 R4TM新川町2F  
TEL(0138)23-3870 FAX(0138)22-2251
- 会長／吉村昭夫 ●副会長／吉川達也
- 会長エレクト／平井喜一
- 幹事／松井明子 ●副幹事／番場優
- 友好クラブ／長崎東ロータリークラブ

## 継続と変化、そして希望

2023~2024年度 会長 吉村 昭夫



世界に希望を生み出そう

ゴードン R. マッキナリー  
国際ロータリー2023-24年度会長

第3143回 1月30日(火)

本日のプログラム

「節分祭」

次週のプログラム 2月6日(火)

「タイ車椅子寄贈報告」

国際奉仕委員会 委員長 照井 啓太 会員

第3142回例会 2024年1月23日(火) 天候 晴

■ロータリーソング それでこそロータリー

■司会 吉村 昭夫 会長

■ゲスト 国際ロータリー2510地区

ガバナーノミニー

玉井 清治 氏 (函館亀田RC)

■幹事報告

1、2月の例会開催についてメールボックスに入れてありますので、ご確認ください。

2、他クラブ例会変更：2月1日(木)函館RC自主休会、2日(金)函館五稜郭RC移動例会です。

### 「ロータリーにおける職業奉仕」

国際ロータリー2510地区  
ガバナーノミニー

玉井 清治 氏 (函館亀田RC)

毎年、職業奉仕月間の例会にお招きいただき、ありがとうございます。今回は「四つのテスト」についてスピーチさせていただきます。

包装済食品戸別訪問販売の職業分類でシカゴ・クラブの会員であったハーバート・テラーは、1931年に、世界大恐慌のあおりを受けて、莫大な借金のために倒産の危機に瀕していたクラブ・アルミニウム社の経営を引き受けることになりました。

もしも、会社の再建に失敗すれば、250人の従業員が仕事を失うことになります。彼はこの状況から脱出して、会社を再建するためには、道徳的、倫理的な指標がどうしても必要だと考えました。従業員が正しい考え方を持って正しい行動をすれば、会社全体の信用が高まるに違いありません。社員全員が簡単に憶えられて、自分を取り巻く全ての人たちに対して、考えたり、言ったり、行動したりするときに応用できる、道徳的な指標が必要であることに気付いたのです。社長室の机の前で頭をかかえながら、思い浮かんだ24語の言葉を書き留めたのが四つのテストです。ハーバート・テラーが四つのテストを考え出した、まさしく



### 月間テーマ 職業奉仕月間

その当日に、早速それを使う機会が訪れました。「世界で最高の調理器具」というキャッチ・フレーズが書かれた印刷物の校正刷りが、彼の机に届いたのです。

「世界で最高だということを証明することはできないし、それは間違いかかもしれません。」

彼は広告担当のマネジャーを呼んで、最高という文字を削除し、それ以来「最もよい」とか「最も見事な」のような単語を使うことをやめて、単に製品についての事実を述べることにしました。

その後まもなく、取引先の印刷所が見積もりを間違えるという事件が起こりました。

印刷所は、品物を届けてしまった後に、500ドル安く見積りしたことに気づいて、半ばあきらめながらも、その事実を会社に告げたのです。法的にも社会通念上からも、その訴えを退けることは可能でしたが、四つのテストの「みんなに公平か?」に抵触するという意見に従って、500ドルを上乗せして支払うことになりました。

高い道徳的水準に基づいた真摯な会社経営は、消費者の信用につながって、クラブ・アルミニウム社は売上を伸ばし、5年後にはその借金は利子と共に完済し、15年後には株主に多額の配当をするまでに業績を伸ばしたのです。ハーバート・テラーは1939-40年にクラブの会長、1954-55年にRIの会長を務め、その際この四つのテストの版権をRIに寄付し、今日に至っています。

(Oren Arnold著: Golden Strandより引用)

現行の「四つのテスト」は、東京ロータリークラブの本田親男氏の翻訳によるもので、1954年以来、日本人ロータリアンが座右の銘として親しんだ名訳ですが、その一方で、ハーバート・テラーがこのフレーズを作った意図が完全に翻訳に反映されているか否かについて、疑義を抱いている人も多いようです。まず、最初に考えなければならないことは、この四つのテストは、決して事業の倫理基準や商道徳を高めることを目的に作られ

たものではなく、倒産の危機に瀕していた調理器具メーカーを再建させるために作られた、極めて現実的な基準だということです。すなわち四つのテストというのは、商取引をする当事者同士が納得づくで取引できる基準を示したものなので、社会で一般的に適用するとは限らないと私は思います。そこで、私なりにこの「四つのテスト」を翻訳してみました。

### The Four-way test 四つのテスト

The Four-Way Testは「四つのテスト」と訳すより「岐路に立った際の道標」「あらゆる方面・あらゆる場面で使える物差し」「あらゆる角度からの検討」としたほうがわかりやすいでしょう。

Testが単数形なのは、Four-Wayが「四つの」という意味ではなく、「十字路の」「全方位の」「四つ辻」という意味だからです。「事業を繁栄に導くための四通りの基準」ならば、当然Four-way testsと複数形になるはずです。これが単数形であるのは、事業を繁栄に導くためには、四通りの基準を一つずつクリアすればいいのではなく、自分が経営する中で方向性に悩んだ際に考える指針とするものです。Testには「テスト=試す為の行為」「試金石=判断の基準となる物事」「検討=良し悪しを考えること」などの意味などがあります。

**Of the things we think, say or do** は「言行はこれに照らしてから」より「我々が、考えたことを言動に移す際の」としたらどうでしょう。

### Is it the truth ? 真実かどうか

Is it the truth? は「それは本当のことですか」「それはありのままですか」はどうでしょうか? 可算名詞のTruthは「真実」「事実」「真相」「真理」ですが、不可算名詞のTruthは「正直」「誠実」「一致」「正確さ」です。なお、慣用句としてのThe Truthは「ありのまま」という意味だと思います。

### ■ニコニコボックス

吉村会長、松井幹事、新保会員 玉井様、本日は宜しくお願ひします。

安田会員 ほんのちょっと嬉しいことがありました。  
時田会員 今年もよろしくお願ひします。

### ■広告料

㈱今井保険事務所 今井義憲会員  
労働行政事務代行 原事務所 原隆俊会員

### ■ニコニコBOX達成率(目標 1,200,000円)

・本日14,000円 総額710,000円(達成率 59.16%)  
ニコニコBOXで頂いたお金は、職業奉仕・社会奉仕・国際奉仕・青少年奉仕委員会等の資金となります。ご協力よろしくお願ひ致します。

(株) 鳥辰

鎌田 潔 会員  
松風町10-6 電話 23-1590

### Is it fair to all concerned ? みんなに公平か

fair と all concerned という言葉の翻訳に注目します。Is it fair to all concerned? は、「それは関係者全員に公明正大ですか」であり、公正性と透明性を同時に、にじませたフレーズです。fair は「公平」「公正」「公明正大」などの意味ですが、truthを伝えるには、透明性が必要ですから、「公明正大」が適訳だと思います。なお、悪事で得た利益であっても、公平かつ公正に分配することはできます。「all concerned」は関係者全員という意味で、1910年の標語における「fellows (仕事相手)」、及びObject(綱領)における「society (利害を分かち合う仲間の集まり)」を含んで考えると、どれも事業主から見れば「顧客・従業員・取引先」つまりステークホルダーのことです。

### Will it build goodwill and better friendships ? 好意と友情を深めるか?

「それは信用と、よき信頼関係を築くか?」と訳してはどうでしょうか。goodwillには、「品質が生む顧客吸引力」「消費者が抱く好意」「店が築いた信用」などの意味がありますが、共通項は「信用」です。better friendshipsは、慣用句で「有益な関係」「より良い関係」「信頼しあえる関係」です。

### Will it be beneficial to all concerned ?

#### みんなのためになるかどうか

Will it be beneficial to all concerned? は「それは関係者全員の利益になりますか」などの意味でしょう。「関係者全員がもれなく受益者になれるのですか」という配慮をにじませたフレーズです。

皆様のクラブでも翻訳に関して話し合ってみてはいかがでしょうか。

ご清聴、ありがとうございました。

### ■出席報告

・1月23日(火) 会員36名中 出席20名(欠席16名)

### 本日の昼食メニュー

#### 中華弁当

#### 市内他クラブ プログラム

2月1日(木)	函館 R C	卓	話
2月2日(金)	函館五稜郭RC	卓	話
2月5日(月)	函館亀田RC	卓	話

◆ テレフォンサービス 26-3170 ◆

近藤憲昭税理士事務所

近藤 憲昭 会員  
本町31-8 電話 51-3232